

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### درس دوم – تماس تلفنی از طرف رادیو "د"

فیلیپ همچنان نمی‌تواند آرامش داشته باشد. بعد از حشرات مزاحم، سر و صدای همسایه‌ها هم او را بستوه آورده‌اند. یک تلفن غیرمنتظره از برلین باعث می‌شود که او به سرعت آنجا را ترک کند. فیلیپ به رادیو "د" می‌رود.

فیلیپ آن آرامشی را که در منطقه‌ی روستایی انتظار داشت، نمی‌یابد. صدای یک اره‌ی برقی و ترومپت یک آدم ناشی اعصابش را خراب کرده‌اند. تلفن پاولا (Paula) که در رادیو "د" در برلین کار می‌کند به موقع او را از این وضعیت نجات می‌دهد. فیلیپ با عجله به طرف پایتخت همراه می‌افتد و باعث یأس مادرش می‌شود.

اینجا هم می‌توان با دانستن تعداد کمی لغت، از جریان داستان سر درآورد. به‌ویژه لغت‌های **بین‌المللی** و **طنین صداها**، بیشتر به درک جریان‌اتی که اتفاق افتاده کمک می‌کنند و باعث تقویت **درک شنیداری** می‌شوند.

#### Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوبچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

##### مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن دومین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** دعوت می‌کنم. شاید مرد جوانی به نام فیلیپ را از برنامه پیش هنوز به خاطر داشته باشید. در برنامه پیش دیدیم که فیلیپ با شور و اشتیاق فراوان به منطقه‌ای روستایی سفر می‌کند، اما آرامش و فراغت خاطر مورد نظرش را در آنجا نمی‌یابد. به دلیل آزار و مزاحمت گاو، مگس و زنبور از باغ به اتاقش پناه می‌برد – اما آنجا هم اثری از آرامش مورد نظرش نیست. حال به این صحنه گوش دهید: برآستی چه چیزی مزاحم فیلیپ است؟

#### Szene 1: Philipp in seinem Zimmer

##### Philipp

Nein, bitte nicht.

O nein! Bitte nicht.

##### Sprecherin

Surfen Sie jetzt mit Spider ins Internet, jetzt sofort, mit Spider ins Web.

##### Nachrichtensprecher

Deutschlandfunk. 17 Uhr. Die Nachrichten. Berlin: Das Bundesgesundheitsministerium hat im Skandal um das Medikament Placebo forte erste Konsequenzen gezogen.

##### Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مجری:

دشوار میتوان گفت، که برای فیلیپ چه چیز بیشتر آزار دهنده است: صدای اره یا صدای تمرین ترومپت. این گونه به نظر می‌رسد که هر دوی این صداها مزاحم فیلیپ هستند و او سعی دارد با استفاده از صدای سوم از طنین این دو صدا بکاهد: این چنین است که به رادیو پناه می‌برد، اما برنامه‌ای که به راستی مورد علاقه‌اش باشد، نمی‌یابد. فیلیپ رادیو را خاموش می‌کند. او چنان عصبانی است که حتی متوجه نمی‌شود آن برنامه رادیویی را که از دست داده حاوی اطلاعات بسیار مهمی برای اوست. تلفن خانه هانه زنگ می‌زند. شنوندگان عزیز: خوب گوش کنید و سعی کنید بفهمید که چه کسی تلفن کرده و فیلیپ به چه شهری باید برود؟

#### Szene 2: Im Hausflur

##### Frau Frisch

Hanne Frisch, guten Tag.  
Philipp? Ja, der ist da.  
Einen Moment bitte.

Philipp.

##### Philipp

Ja?

##### Frau Frisch

Telefon.

##### Philipp

Was?

##### Frau Frisch

Telefon.

##### Philipp

Wer?

##### Frau Frisch

Paula.

##### Philipp

Wer?

##### Frau Frisch

Paula von Radio D.

##### Philipp

Hallo, Paula.

Was? Ist ja super! Okay, ich komme sofort.  
Tschüüüs.

Mutter, ich fahre nach Berlin.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Frau Frisch**

Was? Nach Berlin? Sofort?

**Philipp**

Ja, sofort. Zu Paula von Radio D.

Sorry.

**مجری:**

اینطور به نظر می‌رسد که اتفاق مهمی رخ داده است. زنی به نام پاولا تلفن کرده است، و اینگونه پیداست که او از رادیو (D) تماس گرفته است و حال فیلیپ باید به برلین برود. برآستی چرا باید فیلیپ به برلین برود و این که رادیو (D) چیست و رادیو (D) چه ارتباطی با فیلیپ دارد، پرسشهایی هستند که پاسخ آنها را در برنامه‌های بعدی خواهید شنید. در این بخش از برنامه نوبت به پروفیسورمان می‌رسد. ببینیم او امروز چه حرف تازه‌ای دارد.

**پروفیسور:**

بله، شنوندگان عزیز. در برنامه امروز توصیه‌های دیگری برای شما دارم که فهم زبان آلمانی را ساده‌تر می‌کنند. در صحنه دوم شنیدید که زنی به نام پاولا تلفن کرده است. و شما همچنین شنیدید که پاولا از همکاران رادیو (D) است.

**Frau Frisch**

Paula. Paula von Radio D.

**مجری:**

شنوندگان ما، گرچه هنوز زبان آلمانی را نیاموخته‌اند، ولی احتمالاً موفق به تشخیص کلمه رادیو شده‌اند.

**پروفیسور:**

و این به سبب آن است که کلماتی در زبان آلمانی وجود دارند، که معنی آنها را می‌توان حدس زد. شاید شنوندگان ما این کلمات را در زبان مادری خود دارند و یا آنها را از طریق زبانهای انگلیسی و فرانسه می‌شناسند. این کلمات گرچه در زبان آلمانی اکثراً به گونه دیگری تلفظ می‌شوند، اغلب طنین مشابهی دارند.

به کلمه رادیو یکبار دیگر گوش بدهید: به تلفظ کلمه رادیو در سه زبان آلمانی، انگلیسی و فرانسوی. و به تفاوت تلفظ این کلمه در سه زبان یاد شده توجه کنید.

**Sprecher**

Radio  
radio  
radio

**Frau Frisch**

Was? Nach Berlin? Sofort?

**Philipp**

Ja, sofort. Zu Paula von Radio D.

Sorry.

**مجری:**

فهمیدن کلمه‌ای که بین‌المللی است طبیعتاً کار آسانی است. به خصوص که همراه با شنیدن این کلمه صدای مربوط به آن را نیز بشنویم، مثلاً صدای یک تراکتور.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Sprecher

Traktor – Traktor

#### Philipp

Na ja, der Traktor ...

#### پروفسور:

هرگاه صدایی هم شنیده نشود، می‌توان به لحن و نحوه بیان برخی از واژه‌ها توجه کرد. مثلاً فیلیپ خشنود است و خشنودی و رضایت خاطر خود را با بیان واژه “super” نشان می‌دهد.

#### Sprecher

super – super

#### Philipp

Ah! Super! Einfach super hier.

#### مجری:

اما این همیشه صدق نمی‌کند. مثلاً هنگامی که گوینده اخبار مشغول خواندن اخبار است، صدایی یکنواخت دارد و این راهنمایی شما در اینجا کمک چندانی نیست.

#### پروفسور:

کاملاً حق با شماست. در چنین مواقعی، شنوندگان عزیز می‌بایست گوشه‌ایشان را تیز کنند و خوب گوش دهند. بیایید یکبار دیگر امتحان کنیم. خوب گوش دهید: آیا می‌توانید لغت Konsequenzen یعنی پیامدها و عواقب را بشنوید؟

#### Nachrichtensprecher

Deutschlandfunk. 17 Uhr. Die Nachrichten. Berlin: Das Bundesgesundheitsministerium hat im Skandal um das Medikament Placebo forte erste Konsequenzen gezogen.

#### مجری:

شنوندگان ما قطعاً در هنگام شنیدن اخبار متوجه مطالب بیشتری شده‌اند. به هر روی برنامه خبری از الگوی مشخصی پیروی می‌کند. مثلاً در ابتدا نام آن فرستنده رادیویی شنیده می‌شود، سپس ساعت و زمان اعلام می‌شود و آنگاه پخش برنامه خبری اعلام می‌شود و در اکثر مواقع نام شهری نیز پس از آن بیان می‌شود.

#### پروفسور:

بله دقیقاً همین‌طور است که گفتید. مثلاً در ارتباط با همین مثال آخر، شنوندگان این امکان را دارند تا برای فهم بهتر دو شیوه و استراتژی مختلف را به کار گیرند: از یک سو شنوندگان می‌توانند از اطلاعات عمومی خود برای تشخیص و فهم اسامی خاص مثلاً نام شهرها، سیاستمداران و یا ورزشکاران بهره گیرند. و از سوی دیگر آنان قادر به تشخیص کلماتی هستند که از طریق زبان مادریشان می‌شناسند. هم آن اطلاعات عمومی و هم این کلمات مشترک، هر دو، می‌توانند به ما در فهم بهتر مطلب یاری رسانند.

#### Nachrichtensprecher

Deutschlandfunk. 17 Uhr. Die Nachrichten. Berlin.

#### مجری:

آقای پروفسور، فکر می‌کنم برای امروز کافی باشد...

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**پروفسور:**

خواهش می‌کنم اجازه بدهید به یک نکته کوچک اشاره کنم. در آلمان هر وقت تلفن زنگ می‌زند، اغلب رسم بر این است که آدمی به گفتن „hallo“ و یا „Ja?“ بسنده نمی‌کند و نام خود را نیز بیان می‌کند...

**Frau Frisch**

Hanne Frisch, guten Tag.

**مجری:**

بله، خیلی ممنون آقای پروفسور!

حال یک بار دیگر به صحنه مربوط به مکالمه تلفنی گوش می‌دهیم. برای فهم بهتر، ما این گفتگوی تلفنی را به چند بخش کوتاه‌تر تقسیم کرده‌ایم:

تلفن خانه زنگ می‌زند. هانه فریش گوشی را بر می‌دارد و از زنی که تلفن کرده خواهش می‌کند لحظه‌ای صبر کند: هانه فریش در این رابطه چه می‌گوید؟

**Frau Frisch**

Hanne Frisch, guten Tag.

Philipp? Ja, der ist da.

Einen Moment bitte.

**مجری:**

هانه فریش به زنی که تلفن کرده می‌گوید: "خواهش می‌کنم يك لحظه صبر کنید." و سپس فیلیپ را صدا می‌کند و از او می‌خواهد که به تلفن جواب دهد. ببینید هانه فریش این موضوع را چگونه بیان می‌کند؟

**Frau Frisch**

Philipp.

**Philipp**

Ja?

**Frau Frisch**

Telefon.

**Philipp**

Was?

**Frau Frisch**

Telefon.

**مجری:**

بله، موضوع روشن است. او می‌گوید: „تلفن“. و فیلیپ هم طبیعتاً کنجکاو شده و می‌خواهد بداند که چه کسی پشت خط است. ببینید که هانه فریش درباره پاولا چه می‌گوید؟

**Frau Frisch**

Paula.

**Philipp**

Wer?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Frau Frisch**  
Paula von Radio D.

**مجری:**

هانه نجواکتنان به فیلیپ میگوید که پاولا از **Radio D** پشت خط است و میخواهد با او صحبت کند. ببیند فیلیپ با چه کلمه‌ای به پاولا سلام می‌کند؟

**Philipp**  
Hallo, Paula.

**مجری:**

فیلیپ به گونه‌ای دوستانه و صمیمی به پاولا سلام می‌کند و از لغت „hallo“ استفاده می‌کند.

و خبری که پاولا برای فیلیپ دارد، باعث خوشحالی فیلیپ می‌شود. ببینید که فیلیپ خرسندی خود را با چه کلمه‌ای بیان می‌کند؟

**Philipp**  
Hallo, Paula.  
Was? Ist ja super!

**مجری:**

شما حتما متوجه خرسندی فیلیپ شده‌اید. فیلیپ خرسندی‌اش را از شنیدن این خبر با کلمه **super** بیان می‌کند.

اما این خبر کمتر باعث خشنودی هانه فریش می‌شود، به خصوص پس از آن که فیلیپ به او می‌گوید که وی باید فوراً آنجا را ترک کند. ببیند که صحبت از کدام شهر است و فیلیپ باید به کدام شهر برود؟

**Philipp**  
Mutter, ich fahre nach Berlin.

**Frau Frisch**  
Was? Nach Berlin? Sofort?

**مجری:**

در پایان یک بار دیگر به یکی از صحنه‌هایی که در برنامه امروز شنیدید گوش می‌کنیم.

**Frau Frisch**  
Hanne Frisch, guten Tag.  
Philipp? Ja, der ist da.  
Einen Moment bitte.

Philipp.

**Philipp**  
Ja?

**Frau Frisch**  
Telefon.

**Philipp**  
Was?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Frau Frisch**  
Telefon.

**Philipp**  
Wer?

**Frau Frisch**  
Paula.

**Philipp**  
Wer?

**Frau Frisch**  
Paula von Radio D.

**Philipp**  
Hallo, Paula.

Was? Ist ja super! Okay, ich komme sofort.  
Tschööüs.

Mutter, ich fahre nach Berlin.

**Frau Frisch**  
Was? Nach Berlin? Sofort?

**Philipp**  
Ja, sofort. Zu Paula von Radio D.  
Sorry.

#### مجری:

بله، فرار است که فیلیپ به برلین برود.  
اما این موضوع که او دقیقاً باید به کجا برود و یا اینکه آیا او به مقصد می‌رسد،  
یا این موضوع که اصلاً چرا باید به آنجا برود و پاولا که به او تلفن کرده، دقیقاً  
کیست، پاسخ همه این پرسشها را در برنامه‌های بعدی خواهید شنید. تا برنامه  
بعدی، بدرود.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو  
دویچه وله تهیه شده است.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle